

Lucien *Histoires véritables* I 31-32**un monstre nous avale (2)****Dans l'estomac du monstre**

[31] Ἐπει δὲ ἔνδον ἤμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὐτοῦ ἀναχανόντος εἶδομεν κύτος μέγα καὶ πάντη πλατὺ καὶ ὑψηλόν, ἱκανὸν μυριάνδρῳ πόλει ἐνοικεῖν. Ἐκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία συγκεκομμένα, καὶ πλοίων ἰστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὀστέα καὶ φορτία, κατὰ μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλύος ἦν κατέπινε συνιζάνουσα. Ὑλὴ γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα ἐξειργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. Ἦν δὲ ἰδεῖν καὶ ὄρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.

[32] Τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν ὑπεστηρίζαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν παρόντων ἐποιούμεθα. Παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἐωσφόρου εἶχομεν. Τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ κῆτος, ἑωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ νήσους· καὶ γὰρ ἠσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. Ἐπει δὲ ἤδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἐπτά τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὕλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. Οὕτω δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίους εὔρον ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἢ ἐπιγραφῇ, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὑλακὴν ἠκούομεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἐπαυλιν εἰκάζομεν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf vocabulaire du § 30) :**31**

ἐπεὶ : quand

ἔνδον : à l'intérieur, dedans

μὲν... δέ ... : d'une part ... d'autre part

πρῶτον ou τὸ πρῶτον : d'abord

σκότος,ου (ὄ) : l'obscurité, les ténèbres ; l'aveuglement, le fait de ne rien voir

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : rien

ὕστερον : puis, ensuite, plus tard

αὐτόν,ήν,ό : le, la, lui (*pronom de rappel*)

ἀναχαίνω, -χανοῦμαι, -εχανον, -κέχανα : ouvrir la bouche ou la gueule toute grande, bâiller

κύτος, ους (τό) : le creux, la cavité

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

πάντη : partout, de tous côtés, de toutes parts

πλατύς,εῖα,ύ : large, vaste

ἱκανός,ή,όν + inf ou + D : suffisant pour, assez grand pour, capable de

μυρίανδρος,ος,ον : de dix mille hommes

πόλις,εως (ή) : la cité, la ville

ἐν-οικέω,ῶ + D : habiter dans, habiter (*inf de rapport complétant ἱκανὸν : Syntaxe Humbert**p126* : pour ce qui est d'y habiter)

κειῖμαι : gésir, être abandonné, être mort

μέσον,ου (τό) : le milieu

μικρός,ά,όν : petit

ἰχθύς, ύς (ὄ) : poisson

συγ-κόπτω (*part pft passif συγκεκομμένος, η, ου*) : mettre en morceaux, tailler en pièces, déchiqueter
 πλοῖον, ου (τό) : navire, vaisseau
 ἰστίον, ου (τό) : la voile
 ἄγκυρα, ας (ἡ) : l'ancre
 ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain
 ὀστέον/οὔν, οὔ (τό) : l'ossement, l'os
 φορτίον, ου (τό) : la marchandise
 κατά + A : dans la région de, aux environs de
 γῆ, γῆς (ἡ) : la terre
 λόφος, ου (ὁ) : colline
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je
 δοκέω, ᾧ : sembler ; ἐμοὶ δοκεῖν : *expression* : à ce qu'il me semble, à mon avis
 ἰλύς, ἰλύος (ἡ) : le limon, la fange, la boue
 ὅς, ἣ, ὅ : *relatif* : qui
 συνιζάνω : se condenser (*participe à relier à γῆ*)
 ὕλη, ης (ἡ) : le bois, la forêt
 γοῦν : bref, en tout cas, ce qu'il y a de sûr... c'est que
 ἐπί + G : sur
 δένδρον, ου (τό) : l'arbre
 παντοῖος, α, ου : de toutes sortes, de toute espèce
 φύω : naître, pousser, croître (*ἐπεφύκει : pl que pft 3^{ème} p sg ; sujet au neutre pluriel*)
 λάχαναον, ου (τό) : le légume
 βλαστάνω : germer
 ἔοικα + D : ressembler à (*ἐώκει : pl que pft 3^{ème} p sg ;*)
 ἐξ-εργάζομαι : être cultivé (en parlant du sol) (*ἐξ-ειργασμένος, η, ου : part pft passif*)
 περίμετρον, ου (τό) : le périmètre, le pourtour
 διακόσιοι, αι, α : deux cents
 τεσσαράκοντα : quarante
 ἐστι + inf : il y a à + inf, on peut + inf
 ὄρνειον, ου (τό) : l'oiseau
 θαλάττιος, α, ου : de la mer, marin
 λάρος, ου (ὁ, ἡ) : la mouette
 ἄλκυών, ὄνος (ὁ) : l'alcyon, *oiseau mythique annonçant par son chant la fin de la tourmente*
 νεοττεύω : faire un nid, nicher

32

τότε : alors, à ce moment, sur le moment
 ἐπί + A : pendant ; ἐπὶ πολὺ : pendant longtemps, longuement
 δακρύω : pleurer
 ἀν-ίστημι : relever, faire se lever (*ἀναστήσαντες : participe aoriste à sens actif, au nominatif pluriel ; d'où un problème de sens : faut-il penser comme moi qu'ils se font lever les uns les autres ? ou que le texte est corrompu, et que c'est le narrateur qui fait se lever ses compagnons ?*)
 ἐταῖρος, ου (ὁ) : compagnon
 ὑπο-στηρίζω : étayer, soutenir
 πυρεῖον, ου (τό) : bâton à feu, bâton qui, frotté, produit du feu
 συν-τριβώ : frotter ensemble
 ἀνα-καίω (aor ἀνέκαυσα) : allumer, enflammer
 δεῖπνον, ου (τό) : le repas
 παρά-κειμαι : se trouver par terre à côté de, être à portée de main

ἄφθονος, ος, ον : abondant, à profusion
 παντοδαπός, ἡ, ὄν : de toute sorte
 κρέας, αος/ως (τό) (κρέα) : la chair (cruie), le corps
 ἔτι : encore
 Ἐωσφόρος, ου (ό) : l'Étoile du matin, Vénus
 ἔχω (*impft* εἶχον) : avoir
 ἐπ-εἰμι : venir après, suivre ; τῆ ἐπιούση (s e ἡμέρα) : le lendemain
 δι-αν-ίστημι (*part aor 2 intr N pl* διαναστάντες) : se relever
 εἰ : si
 ποτε : par hasard ; εἴ ποτε + *opt* : si jamais, si par hasard, chaque fois que
 ἀνα-χαίνω : ouvrir tout grand la bouche, ouvrir largement la gueule
 ἄλλοτε μέν... ἄλλοτε δέ ... : tantôt ... tantôt ...
 ὄρος, ος (τό) : la montagne
 οὐρανός, οὔ (ό) : le ciel
 νῆσος, ου (ή) : l'île
 αισθάνομαι, αισθήσομαι, ησθόμην, ἦσθημαι + *G* : sentir, remarquer
 φέρομαι : se déplacer
 ὀξέως *adv* : rapidement, vivement, vite
 μέρος, ος (τό) : la partie
 ἤδη : désormais
 ἐθάς, ἄδος + *D* : habitué à
 διατριβή, ἥς (ή) : le mode de vie, mode d'existence
 λαμβάνω, λήγομαι, ἔλαβον, εἵληφα : prendre
 ἑπτά : sept
 βαδίζω : marcher
 περι-σκοπέω, ᾧ : regarder tout autour, examiner
 βούλομαι : vouloir
 οὐπω : pas encore
 πέντε : cinq
 ὅλος, η, ον : entier
 δι-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα) : parcourir
 εὕρισκω, εὕρήσω, ηὔρον/εὔρον, ηὔρηκα : trouver
 ἱερόν, οὔ (τό) : le temple
 Ποσειδῶν, ὠνος (ό) : Poseïdon
 ὡς : comme
 δηλόω, ᾧ : montrer, indiquer
 ἐπι-γραφή, ἥς (ή) : l'inscription
 μετ' οὐ πολύ : peu de temps après
 τάφος, ου (ό) : la tombe, le tombeau
 στήλη, ης (ή) : la pierre dressée, la stèle
 πλησίον : dans le voisinage, tout à côté, tout près
 πηγή, ἥς (ή) : la source
 δι-αυγής, ἥς, ἔς (*G* διαυγοῦς) : transparent, limpide, translucide
 ἔτι δὲ καί : et en outre
 κύων, κυνός (ό) : le chien
 ὑλακή, ἥς (ή) : l'aboiement
 ἀκούω : entendre
 καπνός, οὔ (ό) : la fumée
 φαίνομαι : apparaître
 πόρρωθεν : au loin, de loin

τις, τις, τι (G τινος) : un, une (*adj indéfini*)
 ἔπαυλις, εως (ή) : le campement, la métairie, la ferme
 εικάζω : se représenter, conjecturer, présumer

Vocabulaire alphabétique :

ἄγκυρα,ας (ή) : l'ancre
 αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ησθόμην, ἤσθημαι + G : sentir, remarquer
 ἀκούω : entendre
 ἀλκυών,όνος (ό) : l'alcyon, *oiseau mythique annonçant par son chant la fin de la tourmente*
 ἄλλοτε μέν... ἄλλοτε δέ ... : tantôt ... tantôt ...
 ἀνα-καίω (aor ἀνέκαυσα): allumer, enflammer
 ἀναχαίνω, -χανοῦμαι, -εχανον, -κέχανα : ouvrir la bouche ou la gueule toute grande, ouvrir largement la gueule bâiller
 ἄνθρωπος,ου (ό) : l'homme, l'être humain
 ἀν-ίστημι : relever, faire se lever (ἀναστήσαντες : *participe aoriste à sens actif, au nominatif pluriel*)
 αὐτόν,ήν,ό : le, la, lui (*pronom de rappel*)
 ἄ-φθονος,ος,ον : abondant, à profusion
 βαδίζω : marcher
 βλαστάνω : germer
 βούλομαι : vouloir
 γῆ, γῆς (ή) : la terre
 γοῦν : bref, en tout cas, ce qu'il y a de sûr... c'est que
 δακρύω : pleurer
 δεῖπνον , ου (τό) : le repas
 δένδρον, ου (τό) : l'arbre
 δηλόω,ῶ: montrer, indiquer
 διακόσιοι, αι, α : deux cents
 δι-αν-ίστημι (*part aor 2 intr N pl διαναστάντες*) : se relever
 διατριβή, ῆς (ή) : le mode de vie, mode d'existence
 δι-αυγής,ής,ές (G διαυγοῦς) : transparent, limpide, translucide
 δι-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ηλθον,-ελήλυθα) : parcourir
 δοκέω,ῶ : sembler ; ἐμοὶ δοκεῖν : *expression* : à ce qu'il me semble, à mon avis
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je
 ἐθάς, ἄδος + D : habitué à
 εἰ : si
 εικάζω : se représenter, conjecturer, présumer
 ἔνδον : à l'intérieur, dedans
 ἐν-οικέω,ῶ + D : habiter dans, habiter
 ἐξ-εργάζομαι : être cultivé (en parlant du sol) (ἐξ-ειργασμένος, η,ον : *part pft passif*)
 ἔοικα + D : ressembler à
 ἔπαυλις, εως (ή) : le campement, la métairie, la ferme
 ἐπεὶ : quand
 ἐπ-ειμι : venir après, suivre ; τῇ ἐπιούσῃ (s e ἡμέρᾳ) : le lendemain
 ἐπί + A : pendant ; ἐπὶ πολύ : pendant longtemps, longuement
 ἐπί + G : sur
 ἐπι-γραφή,ῆς (ή) : l'inscription
 ἐπτά : sept
 ἐστι + *inf* : il y a à + *inf*, on peut + *inf*
 ἐτάϊρος,ου (ό) : compagnon

ἔτι : encore
 ἔτι δὲ καί : et en outre
 εὐρίσκω, εὐρήσω, ἠΰρον/εὔρον, ἠΰρηκα : trouver
 ἔχω (impft εἶχον) : avoir
 Ἐωσφόρος,ου (ὁ) : l'Étoile du matin, Vénus
 ἤδη : désormais
 θαλάττιος,α,ον : de la mer, marin
 ἱερόν,οῦ (τό) : le temple
 ἰλύς, ἰλύος (ἡ) : le limon, la fange, la boue
 ἱκανός,ἡ,όν + *inf* ou + *D* : suffisant pour, assez grand pour, capable de
 ἰστίον,ου (τό) : la voile
 ἰχθύς, ὕος (ὁ) : poisson
 καπνός,οῦ (ὁ) : la fumée
 κατά + *A* : dans la région de, aux environs de
 κεῖμαι : gésir, être abandonné, être mort
 κρέας, αος/ως (τό) (κρέα) : la chair (crue), le corps
 κύτος, ους (τό) : le creux, la cavité
 κύων, κυνός (ὁ) : le chien
 λαμβάνω, λήγομαι, ἔλαβον, εἵληφα: prendre
 λάρος,ου (ὁ,ἡ) : la mouette
 λάχαναον, ου (τό) : le légume
 λόφος,ου (ὁ) : colline
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 μέν... δέ ... : d'une part ... d'autre part
 μέρος, ους (τό) : la partie
 μέσον,ου (τό) : le milieu
 μετ' οὐ πολύ : peu de temps après
 μικρός,ά,όν : petit
 μυρίανδρος,ος,ον : de dix mille hommes
 νεοττεύω : faire un nid, nicher
 νήσος, ου (ἡ) : l'île
 ὅλος,η,ον : entier
 ὀξέως adv : rapidement, vivement, vite
 ὄρνειον,ου (τό) : l'oiseau
 ὄρος,ους (τό) : la montagne
 ὅς,ἡ,ὅ : *relatif* : qui
 ὀστέον/οῦν, οῦ (τό) : l'ossement, l'os
 οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : rien
 οὔπω : pas encore
 οὐρανός,οῦ (ὁ) : le ciel
 πάντη : partout, de tous côtés, de toutes parts
 παντοδαπός,ἡ,όν : de toute sorte
 παντοῖος,α,ον : de toutes sortes, de toute espèce
 παρά-κειμαι : se trouver par terre à côté de, être à portée de main
 πέντε : cinq
 περίμετρον, ου (τό) : le périmètre, le pourtour
 περι-σκοπέω,ῶ : regarder tout autour, examiner
 πηγή,ἡς (ἡ) : la source
 πλατύς,εἶα,ύ : large, vaste
 πλησίον : dans le voisinage, tout à côté, tout près

πλοῖον,ου (τό) : navire, vaisseau
 πόλις, εως (ή) : la cité, la ville
 πόρρωθεν : au loin, de loin
 Ποσειδῶν, ὠνος (ό) : Poseïdon
 ποτε : par hasard ; εἴ ποτε + *opt* : si jamais, si par hasard, chaque fois que
 πρῶτον *ου* τὸ πρῶτον : d'abord
 πυρεῖον, ου (τό) : bâton à feu, bâton qui, frotté, produit du feu
 σκότος,ου (ό) : l'obscurité, les ténèbres ; l'aveuglement, le fait de ne rien voir
 στήλη, ης (ή) : la pierre dressée, la stèle
 συγ-κόπτω (*part pft passif συγκεκομμένος,η,ον*) : mettre en morceaux, tailler en pièces, déchiqueter
 συνιζάνω : se condenser
 συν-τρίβω : frotter ensemble
 τάφος,ου (ό) : la tombe, le tombeau
 τεσσαράκοντα : quarante
 τις, τις, τι (G τινος) : un, une (*adj indéfini*) ; quelqu'un (*pr*)
 τότε : alors, à ce moment, sur le moment
 ὕλακή,ῆς (ή) : l'aboïement
 ὕλη,ης (ή) : le bois, la forêt
 ὑπο-στηρίζω : étayer, soutenir
 ὕστερον : puis, ensuite, plus tard
 φαίνομαι : apparaître
 φέρομαι : se déplacer
 φορτίον,ου (τό) : la marchandise
 φύω : naître, pousser, croître
 ὡς : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀκούω : entendre
 ἄνθρωπος,ου (ό) : l'homme, l'être humain
 αὐτόν,ήν,ό : le, la, lui (*pronom de rappel*)
 βούλομαι : vouloir
 γῆ, γῆς (ή) : la terre
 δοκέω,ῶ : sembler ; ἐμοὶ δοκεῖν : *expression* : à ce qu'il me semble, à mon avis
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je
 εἰ : si
 ἔοικα + D : ressembler à
 ἐπεὶ : quand
 ἐπί + A : pendant ; ἐπὶ πολὺ : pendant longtemps, longuement
 ἐπί + G : sur
 ἐστι + *inf* : il y a à + *inf*, on peut + *inf*
 ἔτι : encore
 ἔτι δὲ καὶ : et en outre
 εὕρισκω, εὕρήσω, ηὔρον/εὔρον, ηὔρηκα : trouver
 ἔχω (*impft εἶχον*) : avoir
 ἤδη : désormais
 ἱερόν,οῦ (τό) : le temple

ικανός,ή,όν + *inf ou* + *D* : suffisant pour, assez grand pour, capable de
 κατά + *A* : dans la région de, aux environs de
 κείμαι : gésir, être abandonné, être mort
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα: prendre
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 μέν... δέ ... : d'une part ... d'autre part
 μέρος, ους (τό) : la partie
 μετ' οὐ πολύ : peu de temps après
 μικρός,ά,όν : petit
 ὅς,ή,ὅ : *relatif* : qui
 οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : rien
 πόλις, εως (ή) : la cité, la ville
 ποτε : par hasard ; εἴ ποτε + *opt* : si jamais, si par hasard, chaque fois que
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον : d'abord
 τις, τις, τι (*G* τινος) : un, une (*adj indéfini*) ; quelqu'un (*pr*)
 τότε : alors, à ce moment, sur le moment
 φαίνομαι : apparaître
 φέρομαι : se déplacer
 φύω : naître, pousser, croître
 ὡς : comme

fréquence 2 :

αισθάνομαι, αισθήσομαι, ησθόμην, ἤσθημαι + *G* : sentir, remarquer
 ἀν-ίστημι : relever, faire se lever (ἀναστήσαντες : *participe aoriste à sens actif, au nominatif pluriel*)
 δηλόω,ῶ: montrer, indiquer
 δι-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ηλθον,-ελήλυθα) : parcourir
 μέσον,ου (τό) : le milieu
 ὅλος,η,ον : entier
 πλοῖον,ου (τό) : navire, vaisseau
 τάφος,ου (ὁ) : la tombe, le tombeau

fréquence 3 :

βαδίζω : marcher
 γοῦν : bref, en tout cas, ce qu'il y a de sûr... c'est que
 ἔνδον : à l'intérieur, dedans
 ἔπ-ειμι : venir après, suivre ; τῆ ἐπιούση (s e ἡμέρα) : le lendemain
 κύων, κυνός (ὁ) : le chien
 νήσος, ου (ή) : l'île
 ὄρος,ους (τό) : la montagne
 οὐπω : pas encore
 οὐρανός,οῦ (ὁ) : le ciel
 πλησίον : dans le voisinage, tout à côté, tout près

fréquence 4 :

δακρύω : pleurer
 διατριβή, ἥς (ή) : le mode de vie, mode d'existence
 εικάζω : se représenter, conjecturer, présumer
 ἐξ-εργάζομαι : être cultivé (en parlant du sol) (ἐξ-ειργασμένος, η,ον : *part pft passif*)
 ἑπτά : sept

ἑταῖρος,ου (ὁ) : compagnon

πέντε : cinq

σκότος,ου (ὁ) : l'obscurité, les ténèbres ; l'aveuglement, le fait de ne rien voir

στήλη, ης (ἡ) : la pierre dressée, la stèle

Ne pas apprendre :

ἄγκυρα,ας (ἡ) : l'ancre

ἄλκυών,όνος (ὁ) : l'alcyon, *oiseau mythique annonçant par son chant la fin de la tourmente*

ἄλλοτε μέν... ἄλλοτε δέ ... : tantôt ... tantôt ...

ἀνα-καίω (*aor* ἀνέκαυσα): allumer, enflammer

ἀναχαίνω, -χανοῦμαι, -εχανον, -κέχανα : ouvrir la bouche ou la gueule toute grande, ouvrir

largement la gueule bâiller

ἄ-φθονος,ος,ον : abondant, à profusion

βλαστάνω : germer

δειπνον , ου (τό) : le repas

δένδρον, ου (τό) : l'arbre

διακόσιοι, αι, α : deux cents

δι-αν-ίστημι (*part aor 2 intr N pl* διαναστάντες) : se relever

δι-αυγής,ἡς,ές (G διαυγοῦς) : transparent, limpide, translucide

ἐθάς, ἄδος + *D* : habitué à

ἐν-οικέω,ῶ + *D* : habiter dans, habiter

ἔπαυλις, εως (ἡ) : le campement, la métairie, la ferme

ἐπι-γραφή,ἡς (ἡ) : l'inscription

Ἑωσφόρος,ου (ὁ) : l'Etoile du matin, Vénus

θαλάττιος,α,ον : de la mer, marin

ἰλύς, ἰλύος (ἡ) : le limon, la fange, la boue

ἰστίον,ου (τό) : la voile

ἰχθύς , ύος (ὁ) : poisson

καπνός,οῦ (ὁ) : la fumée

κρέας, αος/ως (τό) (κρέα) : la chair (crue), le corps

κύτος, ους (τό) : le creux, la cavité

λάρος,ου (ὁ,ἡ) : la mouette

λάχαναον, ου (τό) : le légume

λόφος,ου (ὁ) : colline

μυρίανδρος,ος,ον : de dix mille hommes

νεοττεύω : faire un nid, nicher

ὄξεως adv : rapidement, vivement, vite

ὄρνεον,ου (τό) : l'oiseau

ὀστέον/οῦν, οῦ (τό) : l'ossement, l'os

πάντη : partout, de tous côtés, de toutes parts

παντοδαπός,ή,όν : de toute sorte

παντοῖος,α,ον : de toutes sortes, de toute espèce

παρά-κειμαι : se trouver par terre à côté de, être à portée de main

περίμετρον, ου (τό) : le périmètre, le pourtour

περι-σκοπέω,ῶ : regarder tout autour, examiner

πηγή,ἡς (ἡ) : la source

πλατύς,εῖα,ύ : large, vaste

πόρρωθεν : au loin, de loin

Ποσειδῶν, ὠνος (ὁ) : Poseïdon

πυρεῖον, ου (τό) : bâton à feu, bâton qui, frotté, produit du feu

συγ-κόπτω (*part pft passif* συγκεκομμένος,η,ον) : mettre en morceaux, tailler en pièces, déchiqueter

συνιζάνω : se condenser

συν-τρίβω : frotter ensemble

τεσσαράκοντα : quarante

ύλακή,ης (ή) : l'aboïement

ύλη,ης (ή) : le bois, la forêt

ύπο-στηρίζω : étayer, soutenir

ύστερον : puis, ensuite, plus tard

φορτίον,ου (τό) : la marchandise

Traduction au plus près du texte :Lucien *Histoires véritables* I 31-32**Un monstre nous avale (2)****Dans l'estomac du monstre**

[31] Ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὐτοῦ ἀναχανόντος εἶδομεν κύτος μέγα καὶ πάντη πλατὺ καὶ ὑψηλόν, ἱκανὸν μυριάδῳ πόλει ἐνοικεῖν.

Quand nous fûmes à l'intérieur, d'abord il y avait de l'obscurité et nous ne voyions rien, mais ensuite, comme elle avait ouvert grand la gueule, nous vîmes une grande cavité, vaste de toute part, et élevée, assez grande pour une ville de dix mille hommes pour ce qui est d'y habiter.

Ἐκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία συγκεκομμένα, καὶ πλοίων ἰστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὀστέα καὶ φορτία, κατὰ μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλύος ἦν κατέπινε συνιζάνουσα.

Et gisaient, au milieu, de petits poissons et beaucoup d'autres bêtes taillées en pièces, des voiles et des ancres de navires, des ossements d'êtres humains et des marchandises, et, aux environs du centre, il y avait une terre et des collines, à mon avis, condensée à partir du limon qu'elle (= la baleine) avait avalé.

Ἦλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐφκει πάντα ἐξειργασμένοις·

Ce qu'il y a de sûr c'est que, sur celle-ci (sur cette terre) avaient poussé une forêt et des arbres de toutes sortes, et avaient germé des légumes, et tout cela ressemblait à des choses cultivées.

περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα.

le périmètre de cette terre <était de> deux cent quarante stades. (43km)

Ἦν δὲ ἰδεῖν καὶ ὄρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.

Il y avait aussi à voir (= on pouvait voir) des oiseaux de mer, mouettes et alcyons, qui nichaient sur les arbres.

[32] Τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν ὑπεστηρίζαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν παρόντων ἐποιούμεθα.

Sur le moment donc, nous nous mîmes à pleurer pendant longtemps, mais ensuite, relevant <chacun> nos compagnons, d'une part nous avons étayé le navire, d'autre part, nous-mêmes, après avoir frotté ensemble les bâtons à feu et les avoir enflammés, nous nous sommes mis à faire pour nous un repas à partir des <ressources> présentes.

Παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἐωσφόρου εἶχομεν.

Car il y avait à portée de main des chairs de poissons abondantes et de toutes sortes, et nous avions encore de l'eau provenant de l'Etoile du Matin.

Τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ κῆτος, ἐωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ νήσους·

Le lendemain, nous relevant, chaque fois que la baleine ouvrait largement sa gueule, nous voyions tantôt des montagnes, tantôt seulement le ciel, et souvent aussi des îles.

καὶ γὰρ ἦσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης.

Le fait est que nous remarquions que celle-ci se déplaçait (celle-ci se déplaçant) rapidement vers chaque partie de la mer.

Ἐπεὶ δὲ ἤδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἑπτὰ τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὕλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος.

Et quand nous fûmes désormais habitués à ce genre de vie, ayant pris sept de mes compagnons, je me mis en marche vers la forêt, voulant tout examiner.

Οὕτω δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίους εὔρον ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὑλακὴν ἠκούομεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.

Et, n'ayant pas encore parcouru cinq stades entiers (9km), je trouvai un temple de Poséïdon, comme l'indiquait l'inscription, et, peu de temps après, plusieurs tombes et des stèles sur elles, et, tout près, une source d'eau limpide ; en outre, nous entendions un aboiement de chien, et une fumée apparaissait au loin, et nous présumions <qu'il y avait> aussi une ferme.

Comparaison de traductions :

[31] Ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἑωρῶμεν (...)

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Une fois dedans, nous nous trouvâmes d'abord dans l'obscurité : nous ne voyions rien.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Quand nous fûmes à l'intérieur, d'abord il faisait sombre et nous ne voyions rien.

[32] (...) ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν παρόντων ἐποιούμεθα.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : puis je fis lever mes compagnons et nous étayâmes le bateau. En frottant ensemble nos morceaux de bois, nous allumâmes du feu et préparâmes un dîner avec les moyens du bord.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : puis je relevai le courage de mes compagnons et nous étayâmes le navire ; puis, pensant à nous, nous frottâmes ensemble nos morceaux de bois pour faire du feu, et nous préparâmes un repas avec les moyens du bord.

(...) λαβὼν ἑπτὰ τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὕλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : je pris avec moi sept compagnons pour marcher vers la forêt, car je voulais inspecter tous les environs.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : j'emmenai avec moi sept de mes compagnons pour m'enfoncer dans la forêt, avec l'intention de faire une exploration approfondie.

Traduction Jouanna, *Porée-Rongier, Métayer, Hatier/ les Belles Lettres*, 2008 : Je prends avec moi sept de mes compagnons et pénètre dans la forêt, déterminé à en faire une reconnaissance complète.

(...) τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : nous supposâmes qu'il y avait aussi une ferme.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : nous en déduisîmes qu'il devait y avoir également, là, une ferme.

Traduction Jouanna, *Porée-Rongier, Métayer, Hatier/ les Belles Lettres*, 2008 : Nous ne doutons pas qu'il n'y ait là quelque habitation.